

« La cité martinienne à travers le témoignage de Grégoire de Tours : la nécessité d'une relecture des données textuelles et son intérêt pour les dossiers archéologiques »<sup>1</sup>

Gaëlle Herbert de la Portbarré-Viard, MCF HDR langue et littérature latines, Aix-Marseille Université, CPAF / TDMAM, UMR 7297

## I-Évocation de l'œuvre de restauration et de construction de Grégoire à Tours

Texte 1

*Historia Francorum* 10, 31, 18, p. 534, l. 11-14, et p. 535, l. 12-19 : *Nonus decimus Gregorius ego indignus **ecclesiam** urbis Turonicae, in qua beatus Martinus uel ceteri sacerdotes Domini ad pontificatus officium consecrati sunt, ab incendio dissolutam dirutamque nactus sum, quam reaedificatam in ampliori altiorique fastigio septimo decimo ordinationis meae anno dedicaui ;.... In **cellula** sancti Martini ecclesiae ipsi contigua sanctorum Cosmae et Damiani martyrum reliquias posui. **Basilicae** sanctae parietes adustos incendio repperi, quos in illo nitore uel pingi uel exornari, ut prius fuerant, artificum nostrorum opere imperaui. **Baptisterium** ad ipsam basilicam aedificare praecepi, in quo sancti Iohannis cum Sergii martyris reliquias posui; et in illo priore baptisterio sancti Benigni martyris pignora collocaui. In multis uero locis infra Turonicum terminum et ecclesias et **oratoria** dedicaui sanctorumque reliquiis inlustraui; quae memorare ex ordine prolixum censui.*

C'est moi Grégoire, le dix-neuvième évêque, même si je n'en étais pas digne, qui ai trouvé l'*ecclesia* de la ville de Tours, dans laquelle le bienheureux Martin et tous les autres évêques du Seigneur ont été consacrés à la charge épiscopale, dévastée et détruite par un incendie. Et, après avoir l'avoir fait reconstruire sous un faite plus large et plus haut, je l'ai dédiée la dix-septième année de mon ordination. ... Dans la cellule de saint Martin qui est contiguë à cette même *ecclesia*, j'ai déposé des reliques des martyrs Cosme et Damien. Les murs de la sainte basilique je les ai trouvés consumés par un incendie, et j'ai ordonné qu'ils soient peints ou ornés, grâce au labeur de nos artisans, dans cet éclat qui était le leur à l'origine. J'ai commencé à édifier un baptistère près de cette même basilique, et j'y ai déposé des reliques de saint Jean avec celles du martyr Serge. Et dans le baptistère précédent, j'ai placé les restes du saint martyr Bénigne. En vérité, c'est en de nombreux lieux situés à l'intérieur du territoire de Tours que j'ai dédié des églises et des oratoires et les ai fait resplendir par les reliques des saints : mais j'ai jugé excessif d'en rappeler la liste.

## II L'édifice construit par Brice sur la tombe de Martin et la basilique Saint-Martin de Tours

Texte 2

*Historia Francorum* 2, 14, p. 63, l. 16-22, et p. 64, l. 1-9 : *Apud urbem uero Turonicam, defuncto Eustochio episcopo septimo decimo sacerdotii sui anno, quintus post beatum Martinum Perpetuus ordinatur. Qui cum uirtutes assiduas ad sepulchrum eius fieri cerneret, **cellulam**, quae super eum fabricata fuerat, uidens paruulam, indignam talibus miraculis iudicauit. Qua submota, magnam ibi basilicam, quae usque hodie permanet, fabricauit, quae habetur a civitate passus 550. Habet in longo pedes 160, in lato 60, habet in alto usque ad cameram pedes 45; fenestras in altario 32, in capso 20; columnas 41; in toto aedificio fenestras 52, columnas 120; ostia 8, tria in altario, quinque in capso. Sollemnitas enim ipsius basilicae triplici uirtute pollet: id est dedicatione templi, translatione corporis sancti uel ordinatione eius episcopati. Hanc enim quarto Nonas Iulias obseruabis; depositionem uero eius tertio Idus Novembris esse cognoscas. Quod si fideliter celebraueris, et in praesenti saeculo et in futuro patrocinia beati antistitis promereberis. Et quoniam camera **cellulae illius prioris** eleganti opere fuerat fabricata, indignum duxit sacerdos ut opera eius*

---

<sup>1</sup> Toutes les traductions proposées ici sont personnelles.

*deperiret, sed in honore beatorum apostolorum Petri et Pauli **aliam** construxit **basilicam**, in qua cameram illam adfixit. Multas et alias basilicas aedificavit, quae usque hodie in Christi nomine constant.*

Or dans la ville de Tours, comme l'évêque Eustochius était mort la dix-septième année de son épiscopat, Perpetuus fut le cinquième évêque à être ordonné après le bienheureux Martin. Et comme il voyait des manifestations des vertus de Martin se produire sans cesse auprès de son tombeau, considérant la petitesse du modeste édifice qui avait été construit au-dessus du saint, il le jugea indigne de tels miracles. Aussi, après l'avoir écarté, il construisit au même endroit une grande basilique qui subsiste encore de nos jours, et qui est située à cinq cent cinquante pas de la cité. Sa longueur est de cent soixante pieds, sa largeur en compte soixante, sa hauteur jusqu'au plafond quarante-cinq. Elle compte trente-deux fenêtres dans la zone de l'autel, vingt dans la nef ; quarante et une colonnes. Dans l'ensemble de l'édifice, il y a cinquante-deux fenêtres, cent vingt colonnes. Il y a huit portes, trois dans la zone de l'autel, cinq dans la nef. De fait, le caractère solennel de cette même basilique manifeste sa puissance par une triple manifestation de sa *uirtus* : c'est-à-dire par la dédicace du temple, par la translation du corps saint et par l'ordination de Martin à l'épiscopat. Cette dernière, tu la célèbreras le quatrième jour des Nones de juillet ; quant à (la fête de) sa déposition, sache qu'elle a lieu au troisième jour des Ides de novembre. Et si tu célèbres avec constance cette fête, et dans le siècle présent et dans le siècle à venir, tu mériteras le patronage du bienheureux évêque. Et puisque le plafond du modeste édifice précédent avait été construit en un élégant ouvrage, l'évêque (Perpetuus) considérant qu'il était indigne de laisser disparaître le travail de ce plafond, fit édifier en l'honneur des bienheureux apôtres Pierre et Paul une autre basilique, et il y fit placer ce plafond. Il édifia aussi de nombreuses autres basiliques qui demeurent dans le nom du Christ jusqu'à aujourd'hui.

Texte 3

*Historia Francorum* 10, 31, 6, p. 529, l. 7-12 : *Ordinatur Perpetuus, de genere et ipse, ut aiunt, senatorio et propinquus decessoris sui, diues ualde et per multas civitates habens possessiones. Hic, **submota basilica**, quam prius Brictius episcopus aedificaverat super sanctum Martinum, aedificavit **aliam amplioem miro opere**, in cuius **absida** beatum corpus ipsius uenerabilis sancti transtulit.*

Perpetuus est ordonné. Il était lui-même aussi, à ce que l'on dit, de rang sénatorial et le parent de son prédécesseur. Il avait une grande fortune, et il possédait des propriétés dans de nombreuses cités. C'est lui qui, après avoir écarté la basilique que l'évêque Brice avait auparavant édifiée au-dessus (du corps) de saint Martin, édifia une autre basilique plus grande d'un travail admirable, et c'est dans l'abside de cette basilique qu'il fit transporter le corps bienheureux du saint vénérable en personne.

### III Les oratoires de Tours

#### Évocation descriptive de l'oratoire de Grégoire dans la *domus ecclesiae* de Tours, et où se trouvent des reliques de Saturnin, Martin et Illidius

Texte 4:

*Liber in gloria confessorum* 20, p. 759, l. 9-20 : *De **oratorio** autem nostro, in quo reliquiae sancti Saturnini martyris ac Martini antestitis cum Illidio confessore uel reliquorum sanctorum collocatae sunt, pro instructione credentium narrare aliqua non pigebit... Concipit enim, inspirante diuinae pietatis instinctu, animus ut **cellulam** ualde **elegantem**, quam sanctus Eufronius ad usum prumpturarii habuerat, ad **opus** orationis fideliter dedicarem. Quam diligenter **conpositam**, altare ex more locato, ad **basilicam** sanctam uigiliis noctem unam ducentes, mane uero uenientes ad **cellulam**, altare quod*

*erexeramus sanctificauimus. Regressique ad basilicam, sanctas eius reliquias cum Saturnini Iulianique martyrum uel etiam beati Illidii exinde solemniter, radiantibus cereis crucibusque, admouimus.*

Pour l'instruction des croyants, nous ne rechignerons pas à dire quelques mots de notre oratoire dans lequel nous avons fait placer les reliques du saint martyr Saturnin et celles de l'évêque Martin avec celles du confesseur Illidius et des autres saints. Notre esprit en effet, sous l'aiguillon de l'inspiration de la bonté divine, a projeté de dédier à l'œuvre de la prière une cellule fort élégante que saint Eufronius avait utilisée comme cellier. Et, après l'avoir ornée avec attention, après y avoir placé un autel selon l'usage, nous passons une nuit en prière dans la sainte basilique. Et au matin, nous nous sommes rendus à la cellule, et nous avons consacré l'autel que nous avons érigé. De retour à la basilique, nous avons déplacé solennellement de cet endroit, sous la lumière rayonnante des cierges et des croix, les saintes reliques de Martin avec celles des martyrs Saturnin et Julien et également celles du bienheureux Illidius.

## Grégoire évoque un oratoire dédié à saint Étienne à Tours (ou à proximité de Tours), qu'il décide d'agrandir

Texte 5

*Liber in gloria martyrum 33, p. 508, l. 13-15 : Denique erat **oratorium** apud urbem Turonicam, ab antiquis eius<sup>2</sup> nomine dedicatum, quem nos parumper iussimus prolongari. Quod cum factum fuisset, et altare ut erat integrum in ante promouimus.*

Enfin il y avait un oratoire près de (ou dans) la ville de Tours, dédié par les anciens sous le nom d'Étienne, dont nous avons ordonné la prolongation dans une modeste mesure. Et une fois cet ouvrage accompli, comme l'autel était intact, nous l'avons également fait déplacer en avant.

## **Annexe**

### 1- Évocation de la tombe et de l'église de saint Médard à Soissons, puis description du premier petit édifice en bois (*cellula*) construit au-dessus de cette tombe qui a précédé l'église

*Liber in gloria confessorum 93, p. 807, l. 21, et 808, l. 1-2.*

*Et quia, priusquam **templum** aedificaretur, erat super sepulchrum sancti **cellula** minutis contexta uirgultis, et, dedicato templo, haec fuit amota, dignum est ut de ipsius ligni tenuitate magnum aliquid proferamus.* Suivent des remarques sur le pouvoir curatif de ce bois qui semble avoir été incorporé à la porte du nouvel édifice.

Et parce que, avant qu'un temple ne fût édifié, il y avait au-dessus de la tombe du saint un petit édifice fait de petites branches assemblées, et qu'une fois le temple dédié, ce petit édifice fut écarté, il est juste que nous rapportions quelque chose de grand à propos de la minceur de ce même bois.

### 2 Évocation descriptive des deux édifices successivement construits au-dessus de la tombe de Valerius, l'évêque du Cousserans à Saint Lizier

*Liber in gloria confessorum 83, p. 801, l. 17-21: Valerius beatus confessor Consorannensium primus episcopus hoc se reuelauit modo. Nam **oratorium** super se constructum prius habuit, sed per incuriam ruens, obliuioni datum est, quo in loco quiesceret. Hoc tantum ab incolis ferebatur, quod fuisset ante*

---

<sup>2</sup> Il s'agit de saint Étienne (*sanctus Stephanus*).

*sanctum altare sepultus. Adueniens autem Theodorus episcopus, oratorium ipsum in maiori spatium ampliatum, magnam effecit basilicam.* ... Suit une évocation de la recherche du corps saint qui est, bien sûr, retrouvé.

Le bienheureux confesseur Valerius, premier évêque du Cousserans, se révéla de la manière suivante : il avait un oratoire construit au-dessus de lui, mais comme il s'écroulait par suite de l'absence d'entretien, on oublia dans quel lieu il reposait. La seule information rapportée par les habitants était qu'il aurait été enseveli devant (en avant du) le saint autel. Or l'évêque Theodorus, à son arrivée, après avoir fait agrandir l'espace de l'oratoire, en fit une grande basilique.

### **3- Les vers composés par Sidoine Apollinaire à la demande de Perpetuus, évêque de Tours, pour la nouvelle basilique dédiée à Martin de Tours dont il a commandité la construction.**

Sidoine Apollinaire, *epistula* 4, 18 à Lucontius

*Epistula* 4, 18, § 4 : *Basilicam sancti pontificis confessorisque Martini Perpetuus episcopus, dignissimus tanto praececessore successor, multum priori quae fuit hactenus capaciolem nouauit. Magnum est, ut ferunt, opus nominandumque quod in honorem talis uiri factum talis uir fecisse debuerit. Huius me parietibus inscribere supradictus sacerdos hoc epigramma compellit [...]*

*Martini corpus totis uenerabile terris*

*in quo post uitae tempora uiuit honor,*

*texerat hic primum plebeio machina cultu,*

*quae confessori non erat aequa suo.*

*Nec desistebat ciues onerare pudore*

5

*gloria magna uiri, gratia parua loci ;*

*antistes sed qui numeratur sextus ab ipso*

*longam Perpetuus sustulit inuidiam,*

*internum remouens modici penetrabile sacelli*

*amplaque tecta leuans exteriore domo ;*

10

*creuerunt simul ualido tribuente patrono*

*in spatiis aedis, conditor in meritis,*

[...]

La basilique du saint pontife et confesseur Martin a fait l'objet, de la part de l'évêque Perpetuus, successeur très digne d'un si grand prédécesseur, d'une rénovation qui l'a rendue capable d'accueillir beaucoup plus de fidèles qu'elle ne le faisait jusque-là. C'est, d'après ce que l'on dit, un ouvrage considérable et l'on se doit de nommer l'entreprise qu'un tel homme se devait d'avoir accompli en l'honneur d'un tel homme. C'est pour les murs de cette basilique que le sus dit prélat m'a poussé à écrire le poème épigraphique que voici,

Le corps de Martin vénérable pour le monde entier,

en qui, après le temps de sa vie, la gloire vit encore,

avait d'abord été recouvert en ce lieu par une construction dont l'ornement, commun,

ne convenait pas à la grandeur de son cher confesseur.

Et les citoyens éprouvaient sans cesse le poids de la honte 5

quand ils comparaient la large gloire de cet homme et le peu de grâce du lieu ;  
mais l'évêque qui est le sixième successeur de Martin,

Perpétuus effaça ces longues années de discrédit,  
en repoussant les limites du sanctuaire intérieur du modeste petit lieu de culte  
et en élevant de vastes toits dans la partie extérieure à l'édifice ; 10  
et c'est ainsi que grandirent de concert, don accordé par un patron puissant,  
...la demeure en espace, le constructeur en mérite [...]